

Diccionario Gramsciano (1926-1937)

UNICApress/ricerca

Guido Liguori, Massimo Modonesi,
Pasquale Voza (edts.)

edición al español de
Maria Cristina Secci y Massimo Modonesi



TERTULIAS

#3

Tertulias ha il proposito di contribuire al dibattito interdisciplinare nel settore della ispanistica, con particolare riferimento all'America Latina. A tal fine, accoglie volumi - monografici o miscelanei - sul processo linguistico, traduttologico e letterario o studi provenienti da scienze affini quali le sociali. Oltre a propiziare una franca circolazione delle idee, i benefici della collana si riferiscono alla condivisione editoriale dei risultati di ricerca e a un rafforzamento della rete di ricerca internazionale.

UNICApres/ricerca

Collana
Tertulias
#3



TERTULIAS

Collana diretta da Maria Cristina Secci

Comitato scientifico internazionale

Montserrat Bacardí i Tomàs, Universitat Autònoma de Barcelona

Riccardo Badini, Università degli Studi di Cagliari

Roger Bartra, Universidad Nacional Autónoma de México

Mayerín Bello Valdés, Universidad de La Habana

Chiara Bolognese, Sapienza Università di Roma

Zaida Capote Cruz, Instituto de Literatura y Lingüística

Martino Contu, Centro Studi SEA

Mariana Fernández Campos, Universidad de La Habana

Jorge G. Fornet, Centro de Investigaciones Literarias de Casa de las Américas,
La Habana

Giovanni Gentile Marchetti, Università di Bologna

Alessandra Ghezzi, Università di Pisa

Gerardo Gómez Michel, Busan University of Foreign Studies

Eduardo Ramos-Izquierdo, Université Paris-Sorbonne

Nora Danira López Torres, El Colegio de San Luis

Adrià Martín Mor, Universitat Autònoma de Barcelona

Vittoria Martinetto, Università di Torino

Silviana Serrani, Universidade Estadual de Campinas

Stefano Tedeschi, Sapienza Università di Roma

Comitato di redazione

Coordinatrice: Ilaria Camboni, Università degli Studi di Cagliari

Haydée Bermúdez Guevara, Universidad Santa María La Antigua; Università
degli Studi di Cagliari

Giulia Gazzaniga, Università degli Studi di Cagliari

Matteo Mandis, Universitat Autònoma de Barcelona

Paola Moreddu, Università degli Studi di Cagliari

Laura Serra, Università degli Studi di Cagliari

Tirocinanti di Aulas Abiertas: Giulia Gaddini, Valeria Garau, Anna Laura Sannai

Diccionario Gramsciano (1926-1937)

Guido Liguori, Massimo Modonesi, Pasquale Voza
(edts.)

edición al español de Maria Cristina Secci y Massimo Modonesi

Tertulias
#3



Cagliari
UNICAPress
2022

In collaborazione con:



Tertulias è realizzata in collaborazione con *Aulas Abiertas* seminario permanente di studi linguistici e letterari su America Latina e Caraibi dell'Università degli Studi di Cagliari.

Si avvale di un comitato scientifico internazionale.

Curatori dell'edizione in spagnolo: Massimo Modonesi, Maria Cristina Secci

Editor: Ilaria Camboni

Traduttori: Jorge Álvarez Yágüez, Mario Arellano, Haydée Bermúdez Guevara, Zaida Capote Cruz, David Cardozo, Donatella Di Benedetto, Mariana Fernández Campos, Clara Ferri, Anxo Garrido, Sebastián Gómez, Nery López, Dante Ariel Aragón Moreno, Fernando Munguía Galeana, Andrea Muriel, Héctor Rodríguez de la O, Paolo Scotton, Maria Cristina Secci, Tomás Serrano Coronado, Leonarda Trapassi

Ricerca bibliografica delle citazioni: Mario Arellano

L'illustrazione in copertina è di Francesco Sulis (tecnica: digitale, inchiostro); tucramirez@gmail.com

L'opera è pubblicata con il contributo del Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali dell'Università degli Studi di Cagliari

DICZIONARIO GRAMSCIANO (1926-1937)

Guido Liguori, Massimo Modonesi, Pasquale Voza (eds.)

edición al español de Maria Cristina Secci y Massimo Modonesi

Collana *Tertulias* #3

© Authors and UNICApres

CC-BY-SA 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)

Cagliari, UNICApres, 2022 (<http://unicapres.unica.it>)

ISSN: 2704-9728

e-ISBN 978-88-3312-066-9

ISBN 978-88-3312-065-2

DOI <https://doi.org/10.13125/unicapres.978-88-3312-066-9>

ÍNDICE

- 7 Presentación. La traducción como acompañamiento
 Maria Cristina Secci
- 11 Prefacio
 Massimo Modonesi
- 17 Agradecimientos
- 19 Advertencias
- 21 Índice de las voces
- 25 Diccionario
- 509 Bibliografía
- 513 Índice de traductores

Presentación

La traducción como acompañamiento

A primera vista, la asociación de la palabra *traduzione* [traducción] con un lugar de dolor podría parecer inusual o incluso insolente en comparación con la acepción – mucho más generalizada – de pulcro ejercicio del intelecto. No obstante, su uso especializado en lengua italiana indica el traslado de presos por razones legales, de seguridad o administrativas. A los reclusos se les dice *tradotti* [traducidos] cuando tienen que asistir a un juicio, someterse a un examen médico o cambiar de institución de permanencia. A disminuir la distancia entre las dos acepciones – traducción y traslado – contribuye el Regolamento Generale pel Servizio dei Carabinieri Reali¹, aprobado por Carlo Felice – rey de Cerdeña, Chipre y Jerusalén – el 16 de octubre de 1822, según el cual *la traduzione* de los prisioneros «se realiza, por regla general, por medio de las correspondencias establecidas». ¿No ocurre lo mismo con la traducción de palabras?

A pesar de una reserva inicial, es precisamente del reglamento redactado hace un siglo para los encargados de la *traduzione* penitenciaria de donde quisiera rescatar un principio – o advertencia – que creo que puede ser compartido con el traductor de palabras y culturas, convencida como estoy del peso social de este: «Los encargados de una *traduzione* son personalmente responsables de este servicio» y deben conciliar precaución y humanidad, «pero nunca maltrato».

Quienes entienden bien el significado de *partire in traduzione* [salir en traslado] son precisamente los lectores en lengua materna de las cartas de Antonio Gramsci², que incluso podrán considerar útil el significado para la reconstrucción biográfica. Me refiero, por ejemplo, a

¹ Carlo Felice, *Regolamento generale pel servizio dei carabinieri reali*, Torino, Tipografia di Chirio e Miria, 1822.

² Antonio Gramsci, *Cartas de la cárcel*, edición a cargo de Dora Kanoussi, traducción de Cristina Ortega Kanoussi, Ciudad de México, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla/Fondazione Istituto Gramsci/Ediciones Era, 2003.

la carta escrita desde Ustica a Tatiana Schucht el 20 de enero de 1927: «Querida Tatiana, en este momento estoy recibiendo la orden de *partire in traduzione* [trasladarme] a Milán. La *traduzione* [traslado] es ordinaria...». O las conocidas palabras que Gramsci dirigió a Giulia y a la misma Tatiana el 12 de febrero de 1927, desde la cárcel de San Vittore, pocos días después del traslado: «Quiero darles una impresión general de mi *traduzione* [traslado]: Imagínense que de Palermo a Milán se despliega un gusano enorme...». O la descripción que envió a Piero Sraffa el 21 de diciembre de 1926: «Para llegar a Ustica tuve que hacer el intento de atravesar cuatro veces, cosa que me cansó más que la *traduzione* [traslado] de Roma a Palermo...».

Consciente del argot especializado en el que se inscribe esta acepción de *traduzione*, en lengua italiana, Gramsci parece renunciar a ella cuando escribe a su madre, prefiriendo el equivalente *trasloco* [mudanza; traslado]. Un ejemplo de ello es la carta del 10 de mayo de 1928: «Queridísima mamá, estoy por partir para Roma. Ahora ya es seguro. Este papel me lo dieron precisamente para avisarte de mi traslado. Desde ahora escríbeme a Roma, hasta que yo no te avise de otro traslado». Los sinónimos italianos elegidos por Gramsci – en este caso *traversata*, *trasloco* – hacen eco del sentido del original *transducere* también en el ámbito penitenciario: ‘transportar’, ‘llevar al otro lado de’, ‘conducir a través’.

Al desarraigarla de su contexto y forzar su significado en beneficio de su concepto textual, pretendo recuperar del Regolamento la idea de la traducción como escolta, acompañamiento. La carta que Gramsci escribió a Tania el 10 de octubre de 1927 contribuye a esta operación: «Creo haber adivinado el motivo principal de tus deseos de permanecer: tú crees que podrías ir en el mismo tren en el que yo seré *tradotto* [trasladado] y que de algún modo me harás más cómodo el viaje. ¿Adiviné?». Aunque para Gramsci «este motivo no tendrá ninguna posibilidad de realizarse», su suposición, por un lado, me alerta sobre el peligro de maltrato (de las palabras, del contenido, de la ética) pero, por otro, sugiere la posibilidad de la traducción como servicio de encomienda y acompañamiento.

En este sentido, acontece que no todas las traducciones se realizan en solitario, y esta edición en español del *Diccionario gramsciano (1926-1937)* – editada para Carocci en 2009 por Guido Liguori y Pasquale Voza con la International Gramsci Society Italia, en colaboración con el Centro Interuniversitario di Ricerca per gli Studi Gramsciani, y en esta edición enriquecida por la contribución de Massimo Modonesi – goza

de una numerosa y devota escolta. En efecto, la traducción que encontrarán aquí se ha beneficiado de la colaboración de lingüistas, traductores, editores, académicos y especialistas en la obra de Gramsci que se han sumado al proyecto, prodigándose en la custodia del texto que, a medida que ha ido pasando de mano en mano, se ha enriquecido con sus respectivas competencias.

La idea de promover el *Diccionario gramsciano (1926-1937)*, que – como es sabido – reconstruye el léxico ordenando sus entradas gracias a las aportaciones de importantes estudiosos, nació en el marco del proyecto de investigación *Gramscian Dictionary: lexicon and theoretical links for a translation into the Spanish language*, que he coordinado desde 2019 en el Departamento de Letras, Lenguas y Bienes Culturales de la Università degli Studi di Cagliari, y del proyecto UNAM-DGAPA 301619 *Fundamentos de una teoría gramsciana de la subjetivación política*, que Massimo Modonesi coordina en la Universidad Nacional Autónoma de México. El objetivo se concretó gracias al apoyo del Programa de profesores visitantes de la Regione Autonoma della Sardegna 2019, con la estancia académica de Modonesi en el ateneo de Cagliari, y coincidió con el estudio de los principales lemas, su selección y su traducción al español.

Las ventajas de la operación, además del fortalecimiento de la red científica internacional entre el Centro di Studi Interdipartimentale GramsciLab de la Università di Cagliari y la Asociación Gramsci México, que contribuyeron a la divulgación de las diferentes fases del proyecto, se refieren a la oportunidad de publicar un texto considerado entre los fundamentales para la difusión del pensamiento de Antonio Gramsci en el mundo y, por tanto, de acompañarlo, allende el océano, en traducción.

Maria Cristina Secci

Bibliografía

- Bernheim Ernst (1907), *La storiografia e la filosofia della storia. Manuale del metodo storico e della filosofia della storia*, tr. di Paolo Barbati, Milano-Palermo-Napoli, Sandron (1889).
- Borghese Lucia (1981), *Tia Alene in bicicletta: Gramsci traduttore dal tedesco e teorico della traduzione*, «Belfagor», n. 6, pp. 635-665.
- Bujarin Nikolaj Ivanovič (1927), *La théorie du matérialisme historique. Manuel populaire de la sociologie marxiste*, Paris, Editions Sociales Internationales (1921).
- Bujarin Nikolaj Ivanovič (1972), “Acerca de la teoría de la revolución permanente”, tr. Carlos Echagüe, *La revolución permanente*, Giuliano Procacci (ed.), Córdoba, Ediciones de Pasado y Presente, pp. 97-141 (1924).
- Bujarin Nikolaj Ivanovič (1974), *Ensayo popular de sociología marxista*, tr. Pablo de la Torriente Brau, Gabriel Barceló et al., Córdoba, Ediciones de Pasado y Presente.
- Bujarin Nikolaj Ivanovič (1977), *Teoria del materialismo storico. Manuale popolare di sociologia marxista*, tr. Andrea Binazzi, Firenze, La Nuova Italia.
- Bujarin Nikolaj Ivanovič (1995), *Teoría y práctica desde el punto de vista del materialismo dialéctico*, tr. Francisco José Martínez, «Papeles de la FIM», n. 5, pp. 77-99 (1931).
- Buci-Glucksmann Christine (1978), *Gramsci y el Estado. Hacia una teoría materialista de la filosofía*, tr. Juan Carlos Garavaglia, Madrid, Siglo XXI.
- Buci-Glucksmann Christine (2022), “Sobre los problemas políticos de la transición: clase obrera y revolución pasiva”, *Revolución pasiva. Una antología de estudios gramscianos*, tr. Javier Waiman, Massimo Modonesi (coord.), Barcelona, Bellaterra, pp. 116-118 (1977).
- Burgio Alberto (2007), *Per Gramsci. Crisi e potenza del moderno*, Roma, DeriveApprodi.
- Cavallaro Luigi (2001), *La «trasformazione molecolare». Sul concetto di persona in Gramsci*, «Critica marxista», n. 1, pp. 51-60.

- Cirese Alberto Mario (1973), *Cultura egemonica e culture subalterne. Rassegna degli studi sul mondo popolare tradizionale*, seconda edizione accresciuta, Palermo, Palumbo.
- Croce Benedetto (1931), *Punti di orientamento della filosofia moderna. Antistoricismo. Due letture ai congressi internazionali di filosofia di Cambridge Mass. 1926 e di Oxford 1930*, Bari, Laterza.
- Croce Benedetto (1968), "Per l'interpretazione e la critica di alcuni concetti del marxismo", *Materialismo storico ed economia marxistica*, Bari, Laterza, pp. 53-104 (1897).
- Croce Benedetto (2011), *Historia de Europa en el siglo XIX*, tr. Attilio Pentimalli Melacrino, Barcelona, Ariel (1932).
- Crocioni Giuseppe (1928), *Problemi fondamentali del Folklore*, Bologna, Zanichelli.
- Debenedetti Giacomo (1972), *Il metodo umano di Antonio Gramsci. Appunti del 1947 per un saggio sulle Lettere dal carcere*, «Rinascita-Il Contemporaneo», n. 39, pp. 15-19.
- Engels Friedrich (1997), *Ludwig Feuerbach y el fin de la filosofía clásica alemana*, tr. Grupo de Traductores de la Fundación Federico Engels, Barcelona, DeBarris (1888).
- Francioni Gianni (1987), *Gramsci tra Croce e Bucharin: sulla struttura dei Quaderni 10 e 11*, «Critica marxista», n. 6, pp. 19-45.
- Francioni Gianni (1992), *L'impaginazione dei Quaderni e le note su Labriola. I*, «Belfagor», vol. XLVII, n. 5, pp. 607-615.
- Garin Eugenio (1958), "Gramsci nella cultura italiana (Appunti)", *Atti del Convegno tenuto a Roma nei giorni 11-13 gennaio 1958*, Roma, Editori Riuniti, pp. 3-14.
- Gerratana Valentino (1997), *Gramsci. Problemi di metodo*, Roma, Editori Riuniti.
- Gide Charles, Rist Charles (1926), *Histoire des doctrines économiques depuis le physiocrates jusqu'à nos jours*, Paris, Librairie du "Recueil Sirey" (1909).
- Hegel Georg Wilhem Friedrich (1998), *Filosofía del derecho*, tr. Angélica Mendoza de Montero, Ciudad de México, Juan Pablos (1820).
- Hegel Georg Wilhem Friedrich (2017), *Fenomenología del espíritu*, trad. es. por Wenceslao Roces y Ricardo Guerra, 2ª ed., Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica (1807).
- Kuhn Thomas (2017), *La estructura de las revoluciones científicas*, tr. Carlos Solís Santos, Madrid, Fondo de Cultura Económica de España (1962).
- Labica Georges (1992), *Dopo il marxismo-leninismo (tra ieri e domani)*, tr.

- Andrea Catone, Roma, Edizioni Associate (1984).
- Labriola Antonio (1949), "En memoria del Manifiesto Comunista", Karl Marx, Friedrich Engels, *Biografía del Manifiesto Comunista*, Wenceslao Roces (ed.), Ciudad de México, Editorial México, pp. 299-256 (1895).
- Labriola Antonio (1969), *Socialismo y filosofía*, tr. Manuel Sacristán, Madrid, Alianza (1897).
- Lange Friedrich Albert (1974), *Historia del materialismo*, tr. Vicente Colorado, Ciudad de México, Juan Pablos (1866).
- Lapidus Iosif, Ostrovitianov Konstantin (1929), *Précis d'économie politique*, tr. Victor-Serge, Parigi, Éditions sociales internationales.
- Lenin Vladimir Il'ič (1978), *Obras completas*, tomo 36, Madrid, Akal.
- Liguori Guido (1996), *Gramsci conteso. Storia di un dibattito 1922-1996*, Roma, Editori Riuniti.
- Marx Karl (1919), *Lohnarbeit und Kapital. Zur Judenfrage und andere Schriften aus der Frühzeit*, ausgewählt und eingeleitet von Ernst Drahn, Leipzig, Phil. Reclam jun.
- Marx Karl (1980), *Contribución a la crítica de la economía política*, tr. Jorge Tule et al., Ciudad de México, Siglo XXI (1859).
- Marx Karl (2011), "Tesis sobre Feuerbach", *El materialismo de Marx. Discurso crítico y revolución*, Bolívar Echeverría, Ciudad de México, Itaca, pp. 111-121 (1888).
- Marx Karl (2017), *El Capital*, tr. Pedro Scarón (ed.), Barcelona, Siglo XXI (1867).
- Marx Karl, Engels Friedrich (2017), *Manifiesto del Partido Comunista*, tr. Wenceslao Roces, Santiago de Chile, Liberalia Ediciones (1848).
- Mastroianni Giovanni (1988), *Falce, martello e corte parole*, «Belfagor», vol. 43, n. 2, pp. 222-225.
- Mastroianni Giovanni (1992), *L'impaginazione dei Quaderni e le note su Labriola. II*, «Belfagor», vol. XLVII, n. 5, pp. 615-619.
- Paggi Leonardo (1984), *Le strategie del potere in Gramsci. Tra fascismo e socialismo in un solo paese (1923-1926)*, Roma, Editori riuniti.
- Pshukanis Evgenij Bronislavovič (1976), *Teoría general del derecho y marxismo*, tr. es por Virgilio Zapatero, Barcelona, Labor (1924).
- Ragazzini Dario (2002), *Leonardo nella società di massa. Teoria della personalità in Gramsci*, Bergamo, Moretti Honegger.
- Sanguineti Edoardo (1987), "Introduzione", Antonio Gramsci, *Letteratura e vita nazionale*, Roma, Editori Riuniti, pp. XV-XXIV.
- Schleiermacher Friedrich Daniel Ernst (1994), "Sobre los diferentes métodos de traducir", tr. Valentín García Yebra, *Textos clásicos de*

- teoría de la traducción*, Miguel Ángel Vega (ed.), Madrid, Cátedra, pp. 224-235 (1813).
- Tilgher Adriano (1928), *Storia e Antistoria*, Bibliotheca, Rieti.
- Togliatti Palmiro (2001), "L'antifascismo di Antonio Gramsci", *Scritti su Gramsci*, Guido Liguori (a cura di), Roma, Editori Riuniti, pp. 157-182 (1952).
- Trotsky Leon (2012), *Mi Vida: intento autobiográfico*, 2 voll., Buenos Aires, Centro de Estudios, Investigaciones y Publicaciones "León Trotsky", Ediciones IPS; Ciudad de México, Instituto del Derecho de Asilo, Museo Casa de León Trotsky.
- Turchi Nicola (1922), *Manuale di storia delle religioni*, Torino, F.lli Bocca.
- Voza Pasquale, *Gramsci e la "continua crisi"*, Roma, Carocci, 2008.
- Wittgenstein Ludwig (1999), *Investigaciones filosóficas*, tr. Alfonso García Suárez y Ulises Moulines, Barcelona, Ediciones Atlaya. S.A.

Índice de traductores

Mario Arellano

Bujarin, Nikolái Ivanovich

Burguesía

Capitalismo

Centralismo

Clase, clases

Coerción

Concepción del mundo

Conformismo

Consenso

Corporativismo

Cosmopolitanismo

Cuestión meridional

Dialéctica

Dictadura

Economía

Económico-corporativo

Economismo

Educación

Estructura

Ético-político

Feminismo

Historia

Jacobinismo

Literatura popular

Ordine Nuovo (L')

Moderno Príncipe

Nación

Oriente-occidente

Partido

Partido comunista

Diccionario Gramsciano (1926-1937)

Populismo
Prólogo del '59
Pueblo
Pueblo-nación
Religión
Sorel, Georges
Stalin
Trotsky (León Davidovich Bronstein)
URSS

Anxo Garrido

Americanismo;
Americanismo y fordismo;
Maquiavelo, Nicolás;
Molecular;
Sociedad regulada;
Subalterno, subalternos.

David Cardozo

Marx, Karl;
Nacional-popular;
Relaciones de fuerza;
Revolución Pasiva.

Paolo Scotton

Buen sentido;
Cesarismo;
Intelectuales orgánicos;
Reforma intelectual y moral.

Dante Ariel Aragón Moreno

Catarsis
Cultura
Democracia
Filosofía
Filosofía de la praxis

Jorge Álvarez Yáñez

Bloque histórico
Hegemonía

Ideología
Mito
Sentido común

Maria Cristina Secci

Lengua
Lenguaje
Lingüística
Traducción
Traducibilidad

Fernando Munguía Galeana

Crisis orgánica
Guerra de movimientos
Guerra de posiciones
Marxismo

Sebastián Gómez

Aparato hegemónico
Estado
Estadolatría
Intelectuales
Pasado y presente

Zaida Capote Cruz

Fascismo
Multitud, multitudes
Revolución
Sociedad civil

Haydée Bermúdez Guevara

Lenin, Nikolai
Masa, masas
Voluntad colectiva

Tomás Serrano Coronado

Crisis
Croce, Benedetto
Folclore, folklore

Diccionario Gramsciano (1926-1937)

Clara Ferri

Espontaneidad
Espontaneísmo

Donatella Di Benedetto

Ciencia de la política
Fordismo

Héctor Rodríguez de la O

Espíritu de escisión
Historicismo

Mariana Fernández Campos

Gran política, pequeña política
Subjetivo, subjetivismo, subjetividad

Andrea Muriel

Risorgimento

Leonarda Trapassi

Superestructura, superestructuras
Transformismo

Nery López

Inmanencia

TERTULIAS

#1 Miscelánea. Studi traduttologici, linguistici e letterari su America Latina e Caraibi a cura di María Cristina Secci

#2 De pilón. Studi traduttologici, linguistici e letterari su America Latina e Caraibi a cura di María Cristina Secci

ISSN 2704-9728

ISBN 978-88-3312-066-9 (versione online)
978-88-3312-065-2 (versione cartacea)